

汉语亲属称谓的对日教学 Teaching Chinese Kinship Terms to Japanese Students

胡士云

【内容提要】亲属关系具有普遍性，不受语言或社会文化的影响。亲属称谓是语言的基本词汇，存在于所有的语言中。但是，各种语言对于亲属关系的表述千差万别，或简或繁。

汉语和日语是不同的语言，但是历史上日语受汉语的影响很大，因此两者之间有着千丝万缕的联系。就汉日语言的亲属称谓而言，如果我们将两者放在一起进行对比，就会发现日语的书面表达形式基本来自汉语，而口语形式则保持了其独立性。同时我们也可以发现汉语的亲属称谓庞杂纷繁，各种各样的亲属关系都有与之对应的亲属称谓，而日语对一些亲属关系的称谓区分却没有汉语那么详细。

作为基本词汇，亲属称谓教学在外语教学中是绕不开的内容。那么，我们如何将比较繁杂的汉语亲属称谓教给以日语为母语的汉语学习者呢？本文提出了根据课程设计的需要以及汉语亲属称谓的繁杂程度而分阶段分层次进行教学的方案。

一、话题的提起

在一次汉语教师培训讲座上，笔者给当时听课的汉语老师们写了下面的文字，请他们把它翻译成日语。

我的父母已经一起走过了三十年风风雨雨的路程。昨天，他们为了纪念自己的结婚日，在附近的一家饭店摆了好几桌。许多亲戚朋友都来祝贺，伯父 / 伯母、叔父 / 叔母、姑父 / 姑母、舅父 / 舅母、姨父 / 姨母都来了，另外还有好几位，我应该跟他们叫“表叔、表姑、表舅、表姨”什么的。

在场的汉语老师们都表示这段文字对于熟悉汉语的人来说是非常简单的，但是要把它准确地传达给不懂汉语的日语母语者来说，恐怕就没那么简单了。为什么？因为其中的各个男性称谓在日语里都是“おじ”，各个女性称谓在日语里都是“おば”。尽管日语可用汉字“伯父、叔父”来表示“おじ”，用“伯母、叔母⁽¹⁾”来表示“おば”，但要从语音上来区别它们却是做不到的。另外，日语可用“しゅうと（舅）、しゅうとめ（姑）”来称呼结婚对象的父母，相当于汉语普通话的“公公、婆婆”或“岳父、岳母”。虽然古代汉语中也用“舅、姑”来称呼“公公、婆婆”、用“外舅、外姑⁽²⁾”来称呼“岳父、岳母”，但现在汉语普通话中已没有了这样的用法。

再比如要把日语“今からいこの結婚式に行きます”这样的句子准确地翻译成汉语也是不容易的，原因在于其中的“いとこ”一词如果在没有完全搞清楚说话人与新郎或新娘是怎样

的亲属关系时是不知道用哪个汉语称谓去翻译的。同前例一样，日语的“いとこ”也可以用汉字“従兄弟、従姉妹、従兄妹、従姉弟”或“従兄、従姉、従弟、従妹⁽³⁾”等形式来加以区别，但仅从发音来说，听话人无法判断“いとこ”是男性还是女性、是年长于说话人还是比说话人年轻、是说话人父亲一方的亲属还是母亲一方的亲属，而汉语则可以清楚地用“堂兄、堂姐、堂弟、堂妹，表兄、表姐、表弟、表妹”等不同的形式来表述上述亲属关系。

类似的例子还有不少。通过对比汉日语言的亲属称谓，我们可以发现其中不仅有语言上的差异，还有文化上的差异；不仅有语言本体的差异，还有语言使用习惯上的差异。

亲属关系具有普遍性，不受语言或社会文化的影响。亲属称谓是语言的基本词汇，存在于所有的语言中，也是外语教学绕不开的内容。那么，我们如何将比较繁杂的汉语亲属称谓本体以及文化与使用习惯的差异教授给以日语为母语的汉语学习者呢？这是笔者作本文的目的，笔者希望能找到一个行之有效的方法。

二，汉日语言的亲属称谓

要想有效地对以日语为母语的汉语学习者进行汉语亲属称谓的教学，首先需要了解汉语亲属称谓系统及其特点，而后再将这些特点与日语的亲属称谓进行比较，了解两者的“同”与“异”。

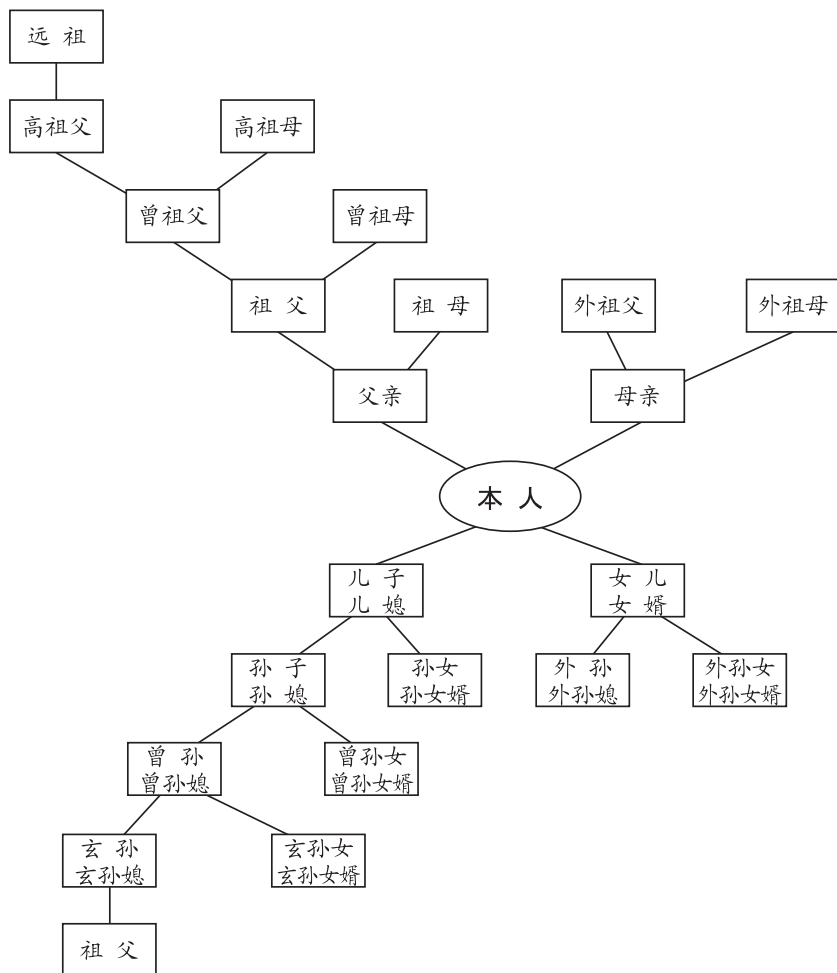
1，汉语的亲属称谓系统

汉语的亲属称谓系统是建立在宗法制度基础上的。所谓“宗法制度”，是指中国古代社会以家族为中心，按照血缘关系的远近来区分亲疏、对族人进行管理和处置的法则。宗法制度始于何时无法断言，但是《仪礼》和《礼记》中清楚地反映了至少周代就已经具有比较完整的宗法制度了。这种制度影响了中国几千年。

宗法制度下，亲属间是有“地位”上的差别的：长辈高于晚辈，同辈人中年长者高于年轻者，大宗高于小宗，宗子高于介子，嫡出高于庶出，宗亲高于外亲，直系高于旁系，男性高于女性。不同的亲属“地位”使得人们在家族中的权力和责任也不一样。在这样的情形下，亲属称谓也就有了各种各样的区别，形成“庞杂纷繁”的亲属称谓系统。笔者在《汉语亲属称谓研究》一书中将其分拆成十个小系统⁽⁴⁾加以描述。下页是其中的直系血亲称谓系统图⁽⁵⁾。

说汉语的亲属称谓系统“庞杂”，有两个含义：一，数量非常多，各种不同的亲属关系都有与之相对应的亲属称谓，远亲、近亲，直系、旁系。那汉语的亲属称谓到底有多少呢？《中国古今称谓全书》⁽⁶⁾共收录出现在书面上的古今称谓 12300 多条，其中“家族·亲属”类有 1800 条。《中国称谓辞典》⁽⁷⁾收录了“古今称谓 6000 余条”，其中亲属称谓约 2000 条。《亲属称呼词典》⁽⁸⁾收录了包括古代称谓和现代方言称谓在内的亲属称谓共 3500 条。二，词义交叉严重，同一个称谓形式表示好几种亲属关系，同一个亲属关系又有好几个称谓形式。说其“纷繁”也有两个含义：一是汉语历史悠久，古今留下的亲属称谓层层叠叠，使人不容易一下子理

直系血亲称谓图



清；二是汉语方言分很大，不同方言之间的称谓也存在着一一定的差异。

尽管如此，如果从语义、语体、词语色彩以及具体的使用等方面来看，这一个个称谓又并不完全相等，它们各有其独立存在的价值。比如“父亲”和“爸爸”，它们表示的亲属关系是一样的，但使用场合却不尽相同：“爸爸”既用作当面的称呼，也用于背后的场合，“父亲”一般用于背后的场合，较少用作当面的称呼；“爸爸”是一般的称呼，有亲切感，多用于口语，而“父亲”却比较正式，显得庄重，多用于书面或正式场合。再比如“家父”和“令尊”，它们表示的亲属关系不一样：“家父”指自己的父亲，“令尊”指听话人的父亲；前者是谦称，后者是尊称，但它们都表示说话人对听话人的尊重，用于正式的场合或者还不很熟悉的交谈者之间。基于这一点，我们可以从不同的角度对亲属称谓进行描述。

第一，面称和背称 称呼亲属既可以当面称呼，也可以背后称呼，即在被称呼亲属不在场

的时候称呼。前者是“面称”，后者是“背称”。面称和背称是亲属称谓中的一个很重要的分界。有些称谓主要用作背称，面称时很少用到，如“祖父、祖母，外祖父、外祖母，父亲、母亲，继父、继母，伯父、伯母，堂兄、表兄，丈夫、妻子、爱人”等。有一些称谓只用作面称，背称时基本不用，比如“妈咪、亲爱的”等一些爱称、昵称。像“爷爷、奶奶，老爷、姥姥，爸爸、妈妈，大爷、大妈，叔叔、婶子，哥哥、姐姐”等既用作面称也用作背称。面称主要是招呼被称呼亲属而达到与之通话的目的，背称则主要说明说话人与被称呼亲属之间的关系。

面称与背称的分别，主要表现在对长辈亲属称谓以及对年长于自己的平辈亲属即“兄”和“姐”的称谓上。之所以如此，大概与传统的讳言尊长名号的习俗有关。因为不能直接称呼尊长的名号，所以当面称呼他们时需要用称谓来替代。而对于“弟”和“妹”等年龄小于自己以及辈分低于自己的亲属，因为可以直接称呼他们的名号，面称时也就没必要非使用亲属称谓不可。另外，书面语中多使用背称，口语中多使用面称。背称显得正式、庄重，面称显得亲切、随便。

第二，直系宗亲称谓和非直系宗亲称谓 这里将宗亲中的直系血亲称作“直系宗亲”，包括“高祖父、曾祖父、祖父、父亲、本人、儿子、孙子、曾孙、玄孙”等亲属，在此之外的都是“非直系宗亲”。称呼直系宗亲的称谓是“直系宗亲称谓”，称呼非直系宗亲的称谓是“非直系宗亲称谓”。

直系宗亲称谓和非直系宗亲称谓面称时一般没有太多的区别，而背称时，部分非直系宗亲称谓的前面往往加有表明关系的区别性成分，如“继（继父、继母）、后（后爹、后妈）、晚（晚父、晚母）、养（养父、养母）、堂（堂兄、堂弟）、叔伯（叔伯哥哥、叔伯姐姐）、表（表兄、表弟）、族（族叔、族兄）、外（外公、外婆，外甥、外甥女）、岳（岳父、岳母）”等。而直系宗亲称谓的前面一般没有这样的成分，除非特别强调时才加上“亲（亲爹、亲妈、亲哥哥、亲姐姐，亲儿子）、生（生父、生母）”等。

第三，谦称和尊称 “谦称”是指对别人用谦恭的词语来称呼自己或自己一方的亲属的称谓，“尊称”是指用尊重的词语称呼听话人或听话人一方的亲属的称谓。无论是谦称还是尊称，都是为了表示对听话人的尊重。谦称时多冠有“家、小、愚、拙、贱”等表示谦卑的成分，如“家父、家母、家兄、家弟，拙荆、贱内，拙夫、愚夫，犬子，小女；愚兄，小弟、小侄”等。尊称时多冠以“令、尊、贤、仁”等表示赞美的成分，如“令尊、令堂、令公子、令爱；尊夫人、尊兄；贤侄、贤弟，仁兄”。尊称有时也称呼自己的长辈亲属，比如“父亲大人、高堂”等。

第四，通语称谓和方言称谓 “通语称谓”是指通行于全汉语区域的称谓，比如“祖父、祖母，父亲、母亲，爸爸、妈妈，哥哥、姐姐”等，“方言称谓”是指只通行于某个方言或某一片方言的称谓，比如北方官话区称呼祖父用“爷”，称呼父亲为“爹”，而南方的一些方言称呼父亲为“爷”，称呼祖父为“爹”，有的方言则都用来称呼父亲。又比如上海话称呼祖母为“亲妈”，潮州话为“阿妈”（与母亲的“妈”声调不同），梅县话为“阿婆”，长沙话叫“婆娣”

等等。

第五，通用称谓和专用称谓 “通用称谓”指在任何场合对任何人都可以使用的称谓，而“专用称谓”则是指只能用于特定场合或某一特定人群的称谓。如“考、妣”指父母，上古汉语中既可以指称在世的父母，也可以指称去世的父母，但是后世只用来指称已去世的父母。再比如在称谓前加“先、亡”等字，像“先祖、先父、先母，亡夫、亡妻”等，也只能用来指称已经去世的亲人。又如“孩子他爹、孩子他妈”是有了孩子的夫妻之间的相互称呼，没有孩子的夫妻之间不用这样的称谓。又比如封建时代有皇帝，像“太上皇、太后，皇叔、皇侄，公主、驸马”等称谓只能用于皇家或与皇家有亲属关系的人。

第六，古代称谓和现代称谓 亲属称谓在古代和现代不完全一样。这里，把古代使用而现代基本不用的称谓叫作“古代称谓”，把从古到今一直使用的称谓和现代产生的称谓叫做“现代称谓”。如“翁”在古代用来称呼父亲，后来称呼祖父，而现代则很少使用。再如古代称祖父为“王父、大父”，称呼祖母为“王母、大母”，称呼丈夫的父母分别为“舅、姑”，称呼妻子的父母分别为“外舅、外姑”，现在也已基本不用了。这些称谓是古代称谓。现代称谓则是像“祖父、祖母，父亲、母亲”等，它们从古代到现代一直在使用，意义也没变化。至于“爱人、妈咪”等，其历史还不到百年，当然也是现代称谓。

第七，常规称谓和非常规称谓 从现代汉语来看，亲属称谓中有一部分除了表示亲属关系的意思外，基本上没有其他的意思，是“专职”的亲属称谓。除专职称谓外，还有一部分是“兼职”的。换句话说，这些兼职称谓一般情况下并不表示亲属关系，而表示其他的意思。比如“泰山”一般用作山名，而指称妻子的父亲即“岳父”只是其兼有的义项。再比如“冰清玉润”指称岳父和女婿，源于南朝晋·卫玠与乐广的故事。卫玠娶乐广女为妻，人称“妻父有冰清之姿，婿有璧润之望”，《晋书·卫玠传》记作“妇公冰清，女婿玉润”。这里，我们把“专职”的亲属称谓看作是“常规称谓”，把“兼职”的亲属称谓看作是“非常规称谓”。常规称谓与非常规称谓也是亲属称谓的一条分界线。

2，汉日亲属称谓的“同”与“异”

从系统的角度来说，汉日语言的亲属称谓在各自的语言中都是自足的，都能满足自身语言表达的需要。尽管日语的书面称谓系统基本来自汉语，但作为基本词汇，其口语称谓系统仍保持其自身的独立性⁽⁹⁾，与汉语有着很多的区别。如果我们将两种语言的亲属称谓系统放在一起比较，就会发现它们之间有着不同层面上的“同”与“异”。由于亲属称谓所涉及的面比较广，本文无法全面阐述，只举几例略加说明。

(1) 汉日语言的亲属称谓系统

汉语和日语的亲属称谓系统都很完整，书面上都有上至“高祖”、下至“云孙”共十三辈亲属称谓，即“高祖父、曾祖父、祖父、父、本人、子、孙、曾孙、玄孙、来孙、舅孙⁽¹⁰⁾、仍孙、云孙”。除了书面的汉字形式外，日语中还有“おおおじ（大祖父）、おおじ（祖

父)、ちち (父)、むすこ (息子)、まご (孫)、ひまご (曾孫)、やしゃご (玄孫)、きしゃご (来孫)⁽¹¹⁾” 等固有说法。

汉日民族都强调家族与血缘关系，亲属称谓都区分直系亲属与旁系亲属。如汉语称呼父亲的兄弟为“伯父、叔父”、父亲的堂兄弟为“堂伯父、堂叔父”，日语称呼父亲（ちち）的兄弟为“おじ⁽¹²⁾”，父亲的堂兄弟为“いとこおじ”；汉语称呼祖父的兄弟为“堂祖父”，祖父的堂兄弟为“堂叔伯祖父”，日语称呼祖父（じいさん）的兄弟为“おおおじ”，祖父的堂兄弟为“いとこおおおじ”；汉语称呼自己的孩子为“子”或“儿、女”，称兄弟的孩子为“侄子、侄女”，姐妹的孩子为“外甥、外甥女”，日语称呼自己的孩子为“むすこ、むすめ”，称兄弟姐妹的孩子都是“おい、めい”。

对于亲属再婚后的配偶及其原来的子女，汉语会用“继、后”等词语来加以区分，日语也有类似的方法。比如汉语的“继曾祖父、继曾祖母”“继祖父、继祖母”“继父、继母”“后妻、后夫”“继兄、继弟、继姐、继妹”“继子、继女”等，日语分别为“まますうそふ、まますうそぼ”“まますふ、まますぼ”“ままちち、ままはは”“継妻、後妻、継夫、後夫”“ままきょうだい”“ままこ”。

汉语对“直系宗亲”和“非直系宗亲”的区分比较严格，称谓形式上要加区别性成分。日语则是虽然也区分，但也可以不区别，并以不区分为常态。如下表。

日语		亲属关系	汉语
发音	汉字形式		
そうそふ	曾祖父	父亲的祖父	曾祖父
		母亲的祖父	外曾祖父
そうそぼ	曾祖母	父亲的祖母	曾祖母
		母亲的祖母	外曾祖母
そふ	祖父	父亲的父亲	祖父
がいそふ	外祖父	母亲的父亲	外祖父
そぼ	祖母	父亲的母亲	祖母
がいそぼ	外祖母	母亲的母亲	外祖母
おじ	伯父	父亲的哥哥	伯父
		母亲的哥哥	舅父
		父亲的姐姐的丈夫	姑父
		母亲的姐姐的丈夫	姨父
	叔父	父亲的弟弟	叔父
		母亲的弟弟	舅父
		父亲的妹妹的丈夫	姑父
		母亲的妹妹的丈夫	姨父

おば		伯母		父亲的姐姐	姑母
				母亲的姐姐	姨母
				父亲的哥哥的妻子	伯母
				母亲的哥哥的妻子	舅母
		叔母		父亲的妹妹	姑母
				母亲的妹妹	姨母
				父亲的妹妹的丈夫	姑父
				母亲的妹妹的丈夫	姨父
おい		甥		哥哥、弟弟的儿子	侄儿
				姐姐、妹妹的儿子	外甥
めい		姪		哥哥、弟弟的女儿	侄女
				姐姐、妹妹的女儿	外甥女
まご	まごむすこ	孫	孫息子	儿子的儿子	孙子
	そとまご		祖孫	女儿的儿子	外孙
	まごむすめ		孫娘	儿子的女儿	孙女
	そとまご		祖孫	女儿的女儿	外孙女
ひまご		曾孫		儿子的孙子	曾孙
				女儿的孙子	曾外孙
				儿子的孙女儿	曾孙女
				女儿的孙女儿	曾外孙女

日语的“いとこ”“はとこ⁽¹³⁾”不仅没有区分“直系宗亲”和“非直系宗亲”，而且连与自己相比是年长还是年幼甚至性别都未加区分。不过，有如文章开头所言，如果用汉字表示的话，则可以了解相关信息。如下表⁽¹⁴⁾。

日语		亲属关系	汉语	
发音	汉字形式			
いとこ	従兄	年长于己的父亲的哥哥的儿子	堂兄	
		年长于己的母亲的兄弟的儿子	表兄	姑表兄
		年长于己的父亲的姐妹的儿子		姨表兄
		年长于己的母亲的姐妹的儿子		
	従弟	年幼于己的父亲的哥哥的儿子	堂弟	
		年幼于己的母亲的兄弟的儿子	表弟	姑表弟
		年幼于己的父亲的姐妹的儿子		姨表弟
		年幼于己的母亲的姐妹的儿子		

いとこ	従姉	年长于己の父亲の哥哥の儿子	堂姐	
		年长于己の母亲の兄弟の儿子	表姐	姑表姐
		年长于己の父亲の姐妹の儿子		姨表姐
		年长于己の母亲の姐妹の儿子		
	従妹	年幼于己の父亲の哥哥の儿子	堂妹	
		年幼于己の母亲の兄弟の儿子	表妹	姑表妹
		年幼于己の父亲の姐妹の儿子		姨表妹
		年幼于己の母亲の姐妹の儿子		
はとこ	又（再）従兄	年长于己の祖父の兄弟の孙子	堂叔伯兄	
		年长于己の祖父の姐妹の孙子	堂姑表表兄	
	又（再）従弟	年长于己の祖父の兄弟の孙子	堂叔伯弟	
		年幼于己の祖父の姐妹の孙子	堂姑表表弟	
	又（再）従姉	年长于己の祖父の兄弟の孙女	堂叔伯姐	
		年长于己の祖父の姐妹の孙女	堂姑表表姐	
	又（再）従妹	年幼于己の祖父の兄弟の孙女	堂叔伯妹	
		年幼于己の祖父の姐妹の孙女	堂姑表表妹	

总起来说，汉语的亲属称谓系统比日语繁杂，分得也比较细。在服制范围内的亲属，汉语都有与之对应的称谓形式，而日语则是粗线条的，比如上述的“おじいさん（祖父）、おばあさん（祖母）”“おじさん（伯父・叔父）、おばさん（伯母・叔母）”等不区分直系亲属和旁系亲属的称谓，“いとこ（従兄弟・従姉妹）、はとこ（又従兄弟・又従姉妹）”等不区分性别、年龄、内外的称谓。从语言表达的角度来说，汉语的称谓虽然复杂，但亲属清楚了；日语的称谓虽然称说简单，但亲属关系则让人难以确定。两者的差异是由语言习惯及文化差异造成的，本文不在此展开论述。

（2）汉日语言的亲属关系与称谓形式

前文说过，汉语的亲属称谓词义交叉严重，同一个亲属关系可能有不同的称谓形式，同一个称谓形式又可能表示好几种亲属关系，加上古汉语和方言的因素，词义交叉现象更为严重。词义交叉的现象主要表现在血缘关系较近的称谓或夫妻称谓方面。日语的情况也大致相同。当然，各个称谓的语用价值并不相同。如下表所举部分用例。

亲属关系	汉语称谓（例）	日语称谓（例）
父亲	父，父亲，阿父，家父，先人父，考，显考，公，先公，翁，阿翁，爸，爸爸，阿爸，爷，爷爷，阿爷，爹，爹爹，阿爹，大，老子	父、父親、おやじ、亡父、実父、養父、継父、ママ父、（お）とうさん、パパ
母亲	母，母亲，阿母，家母 妣，显妣，先妣，媼，婆，阿婆 娘，娘娘，阿娘，妈，妈妈，阿妈，奶，奶奶，阿奶	母、母親、おふくろ、亡母、実母、養母、継母、ママ母、（お）かあさん、ママ
丈夫	丈夫，夫，夫主，君，夫君，郎君，郎，女婿，女婿，男人，男的，老公，外子，汉子，爷们儿，老头子，男客	夫、主人、旦那、亭主、宿六、うちの人、先夫、後夫、継夫、亡夫
妻子	妻子，妻，妇，媳妇，新妇，老婆，婆娘，夫人，太太，内，内子，内当家的，娘子，浑家 女人，女的，娘儿们，老婆子 女客，堂客，婆姨	妻、嫁、家内、奥さん、女房、かみさん、荆妻、新妻、先妻、後妻、継妻、新婦、愛妻、後家、やもめ、未亡人
儿子	儿子，儿，子，男，子男，儿男，息，儿息，子息，息男，令郎 嗣，嗣子，团，崽，伢子，小子，后生，公子	息子、いとし子、二世、総領、せがれ、後継ぎ、世継ぎ、嫡子、庶子、嗣子、実子、養子、里子、継子、乙息子
女儿	女儿，女，息女，闺女，女子，女子子，姑娘，令爱，千金	娘、お嬢様、長女、次女、養女、乙娘

另外，有些表称谓的汉字进入日语后，没有像在汉语中那样不断地发生变化，而是大致固定于该称谓的早期用法。如“娘”在汉语中原作“少女”解，进而用来指女儿；“孃”指母亲。两者大概在唐朝中期相混相合，以至于在现代汉语中可指称“母亲、姑母、婆母、祖母、妻子”等不同亲属，反倒没有了“女儿”的意思。目前日语中的“娘”指女儿，“孃⁽¹⁵⁾”指未婚年轻女性。

还有一种情况，就是汉日语言的部分同形称谓或同形语素在使用中逐渐出现了差异。比如“兄弟”在汉语中只用来指称“兄”和“弟”的关系，而日语在此外还用来指称“兄”与“妹”、“姐”与“弟”、“姐”与“妹”的关系。再比如汉语中“义父、义母、义兄、义弟”等称谓的“义”是指从义理上认同的相互关系，不是亲属；而日语中的“義（義理）”虽然不存在血缘关系，但是具有亲属关系，如“義父（公公、岳父）、義母（婆婆、岳母）、義兄（大伯子、大舅子、姐夫）、義弟（小叔子、小舅子、妹夫）”等。

（3）汉日语言亲属称谓的使用

亲属称谓的使用情况相对复杂，涉及性别、年龄、文化程度、语言环境、语体表达、说话人与被称呼人及与听话人的关系、被称呼人健在与否、社会文化心理等许多方面。比如汉语有

面称和背称的区别，日语也有同样的区别。对父母，汉语面称背称都可以用“爸爸、妈妈”，背称还会用“父亲、母亲”；日语面称背称都可以用“お父さん、お母さん”或“おやじ、おふくろ”，指称还用“ちち、はは”。对配偶，在有了孩子之后，汉语当面可称呼名字或互称“孩子他爸、孩子他妈”，背称则为“我爱人、我先生、我太太”等，日语也可以面称对方的名字或互称“パパ、ママ”，背称则是“夫、主人、旦那、妻、嫁、家内”。对子女，汉语和日语面称一般只呼其名，背称则分别是“我儿子、我女儿，犬子、小女”和“息子、娘、せがれ”等等。

汉语有尊称和谦称，日语同样有尊称和谦称。汉语尊称时多冠以“令、尊、贤、仁”等表示赞美的成分，谦称时多冠有“家、小、愚、拙、贱”等表示谦卑的成分，用例如前文所述。日语尊称时多冠以“令、ご、お”或加词尾“さん、さま、御”等成分，如“令兄（れいけい）、令姉（れいし）、令弟（れいてい）、令妹（れいまい）”“ご主人（ごしゅじん）、ご子息（ごしそく）”“お父さん、お母さん、息子さん、お嬢さん”“お父さま、お母さま、旦那さま、奥さま”“親御（おやご）、伯父御（おじご）、伯母御（おばご）、舅御（しゅうとご）、姑御（しゅうとめご）、嫁御（よめご）、甥御（おいご）、姪御（めいご）”等，对自己的亲属也可以使用尊称，如“お爺さん、お婆さん、お父さん、お母さん，父上（ちちうえ）、母上（ははうえ）”。日语谦称多冠以“老、家、拙、愚、小”等，如“老父（ろうふ）、老母（ろうぼ）、老妻（ろうさい）、家父（かふ）、家母（かぼ）、家孫（かそん）、拙女（せつじょ）、拙孫（せつそん）、愚妻（ぐさい）、愚兄（ぐけい）、愚姉（ぐし）、愚息（ぐそく）、小弟（しょうてい）、小妹（しょうまい）”等。

三、对日本汉语学习者的亲属称谓教学

前面说过，作为语言的基本词汇，亲属称谓的教学是绕不开的。但是庞杂纷繁的汉语亲属称谓系统对于非汉语母语者来说，理解并记住它们不是一件容易的事情。笔者在多年的对日汉语教学中充分地感受到了这一点。那么，我们如何将比较繁杂的汉语亲属称谓教给以日语为母语的汉语学习者呢？笔者以为应该根据课程设计的需要以及汉语亲属称谓的繁杂程度分阶段、分层次地进行教学。

第一，首先教授最基本的近亲称谓，数量不宜太多，而且每一个称谓最好选择比较常用的、而且面称和背称都可使用的说法。笔者曾经提出过“基本亲属称谓⁽¹⁶⁾”的概念，包括 62 个称谓。笔者以为不妨先教授这些称谓，请看下表。表中的日语以“父、母、夫、妻、兄、姉、弟、妹、息子、娘”为基础进行注释，有夫妻关系的以先出称谓为基础注释。各种称谓尽可能地加上日语的说法。

汉语基本亲属称谓表

汉语	日语说法及释义	汉语	日语说法及释义
01 爷爷	おじいさん (父方の祖父)	02 奶奶	おばあさん (父方の祖母)
03 老爷	おじいさん (母方の祖父)	04 姥姥	おばあさん (母方の祖母)
05 爸爸	おとうさん	06 妈妈	おかあさん
07 大爷	おじさん (父の兄)	08 大妈	おばさん (「父の兄」の妻)
09 叔叔	おじさん (父の弟)	10 婶子	おばさん (「父の弟」の妻)
11 姑姑	おばさん (父の姉妹)	12 姑父	おじさん (「父の姉妹」の夫)
13 舅舅	おじさん (母の兄弟)	14 舅妈	おばさん (「母の兄弟」の妻)
15 姨妈	おばさん (母の既婚の姉妹)	16 姨父	おじさん (「母の既婚の姉妹」の夫)
17 公公	おしゅうとさん (夫の父)	18 婆婆	おしゅうとめさん (夫の母)
19 岳父	おしゅうとさん (妻の父)	20 岳母	おしゅうとめさん (妻の母)
21 哥哥	おにいさん	22 嫂子	おねえさん (兄の妻)
23 弟弟	おとうと	24 弟媳	いもうと (弟の妻)
25 姐姐	おねえさん	26 姐夫	おにいさん (姉の夫)
27 妹妹	いもうと	28 妹夫	おとうと (妹の夫)
29 堂哥	いとこ (父方の男性のいとこで自分より年長の者)	30 堂弟	いとこ (父方の男性のいとこで自分より年少の者)
31 堂姐	いとこ (父方の女性のいとこで自分より年長の者)	32 堂妹	いとこ (父方の女性のいとこで自分より年少の者)
33 表哥	いとこ (母方の男性のいとこで自分より年長の者)	34 表弟	いとこ (母方の男性のいとこで自分より年少の者)
35 表姐	いとこ (母方の女性のいとこで自分より年長の者)	36 表妹	いとこ (母方の女性のいとこで自分より年少の者)
37 丈夫	おっと	44 妻子	つま
38 大伯子	おにいさん (夫の兄)	39 大伯嫂	おねえさん (「夫の兄」の妻)
40 小叔子	おとうと (夫の弟)	41 小婶子	いもうと (「夫の弟」の妻)
42 大姑子	おねえさん (夫の姉)	43 小姑子	いもうと (夫の妹)
45 大舅子	おにいさん (妻の兄)	46 小舅子	おとうと (妻の弟)
47 大姨子	おねえさん (妻の姉)	48 小姨子	いもうと (妻の妹)
49 儿子	むすこ	50 儿媳	およめさん (息子の妻)
51 女儿	むすめ	52 女婿	おむこさん (娘の夫)
53 侄子	おい (兄弟の息子)	54 侄女	めい (兄弟の娘)
55 外甥	おい (姉妹の息子)	56 外甥女	めい (姉妹の娘)
57 内侄	おい (妻の甥 = おい・妻の兄弟姉妹の息子)	58 内侄女	めい (妻の姪 = めい・妻の兄弟姉妹の娘)
59 孙子	まご (息子の息子)	60 孙女	まご (息子の娘)
61 外孙	まご・そとまご (娘の息子)	62 外孙女	まご・そとまご (娘の娘)

第二，在有了一定的汉语基础后，再以此为基础逐步增加各个称谓的不同说法。如“爷爷、奶奶、老爷、姥姥、爸爸、妈妈”等可以分别增加“祖父、祖母、外祖父、外祖母、父亲、母亲”等说法，这类说法对日本人来说也很容易理解。再比如以日语同样有尊称和谦称的区别为基础，逐步增加汉语中的尊称和谦称的说法：“爸爸”可以增加“令尊，家父、家尊、家严”等说法，“妈妈”可以增加“令堂，家母、家慈”等说法，“儿子”可以增加“令郎、令公子，小儿、犬子”等说法，“女儿”可以增加“令爱，小女”等说法。

第三，在对汉语的亲属称谓有了一定的理解之后，进一步教授汉语的亲属称谓系统，给出一个完整的称谓系统概念。

第四，在中高级汉语教学的阶段，可以增加“非常规称谓”“古代称谓”“方言称谓”“专用称谓”等的教学，比如前文提到的那些称谓。也可以在此基础上，进行研究性质的称谓教学，从历时和共时的角度追究汉语亲属称谓的由来、历史变化、平面现状，还可以追究语言与文字、语言与文化的关系。比如前文提到的“泰山”用来指称岳父，据宋·晁说之《晁氏客语》，大概有两个来源：

呼妻父为“泰山”：一说云泰山有丈人峰；一说云开元十三年，封禅于泰山，三公以下，例进一阶。张说为封坛使，说婚郑鉴以故自九品骤迁至五品，兼赐绯，因大酺宴。明皇讶，问之，无可对。伶人黄幡绰奏曰：“此泰山之力也。”今人乃呼“岳翁”。又有呼妻母为“泰水”，呼伯叔丈人为“列岳”，谬误愈甚。

上述方法只是笔者的一个建议，不一定适合所有的汉语教学。但是，不管如何，进行有效的教学探讨与尝试是非常必要的。

注释：

- (1) 汉字对于日语来说是外来文字系统，汉字与日语的关系也非一言半语就能说明，一些可以用汉字表示的词语在书面上也不一定非写成汉字不可。本文不讨论这一问题，只就现代日语中汉字的音意关系就事论事。
- (2) 日语也用“がいきゅう（外舅）、がいこ（外姑）”来指称“岳父、岳母”。
- (3) 上述称谓形式依汉字的意思可以区分男女、长幼。另外，它们除“いこ”这一共有训读外，还分别有音读形式，如“従兄弟”读“じゅうけいだい”，“従姉妹”读“じゅうしまい”，“従兄”读“じゅうけい”，“従弟”读“じゅうてい”，“従姉”读“じゅうし”，“従妹”读“じゅうまい”。
- (4) 胡士云《汉语亲属称谓研究》p 39-p 88，商务印书馆，2007年。书中的十个子系统为：一，直系血亲称谓系统；二，兄弟姐妹及其子女称谓系统；三，父亲之兄弟姐妹及其子孙称谓系统；四，祖父之兄弟姐妹及其子孙称谓系统；五，高祖父·曾祖父之兄弟姐妹及其子孙称谓系统；六，母亲之兄弟姐妹及其子孙称谓系统；七，祖母之兄弟姐妹及其子孙称谓系统；八，外祖父·外祖母之兄弟姐妹及其子孙称谓系统；九，丈夫及其直系血亲称谓系统；十，妻子及其直系血亲称谓系统。
- (5) 原图在《汉语亲属称谓研究》第43页，本文引用时作了部分修改。
- (6) 《中国古今称谓全书》，吴海林，黑龙江教育出版社，1991年6月
- (7) 《中国称谓辞典》，蔡希芹，北京语言学院出版社，1994年2月
- (8) 《亲属称谓辞典》，鲍海涛、王安节，吉林教育出版社，1988年8月
- (9) 日语汉字有音读和训读两种形式。音读来自不同时期的汉语读音，训读则是汉字的“形”、日语的

“音”。从某种意义上来说，训读音可以看作是日语原有的口语音。

- (10) 日语将“舅孙”写作“昆孫”。
- (11) 这些说法的汉字形式不能机械地与汉语去对应，“おおおじ（大祖父）、おおじ（祖父）、まご（孫）、ひまご（曾孫）、やしゃご（玄孫）”等在日语中都没有男女之分，即“おおおじ”可用来称呼曾祖父母，“おおじ”可用来称呼祖父母，“まご”可用来称呼孙子、孙女，“ひまご”可用来称呼曾孙、曾孙女，“やしゃご”可用来称呼玄孙、玄孙女。
- (12) 日语的“おじ”不分内亲外亲，可以称呼父母的兄弟及父母姐妹的丈夫，相当於汉语的“伯父、叔父、舅父、姑父、姨父”等。
- (13) 日语的“はとこ”包括“曾祖父母的曾孙”“祖父母的兄弟姐妹的孙子”“父亲的堂兄弟的儿子”，一般不用汉字表示。
- (14) 除表中所列的汉字形式外，合称“いとこ”时，都为男性时可写作“従兄弟”，都为女性时可写作“従姉妹”，有男有女时可写作“従兄妹、従姉弟”。“はとこ”也有不同的汉字形式。
- (15) 《広辞苑（第五版）》中“娘、嬢（嬢）”都有“母亲”的义项，但现代日语中基本不用。
- (16) 《汉语汉语亲属称谓研究》p 89-p 93，胡士云，商务印书馆，2007